

プランゲ文庫所蔵『コスモス』第7号検閲文書【I】

村 田 裕 和

——資料概要——

ここに翻刻するのは、米国メリーランド大学プランゲ文庫が所蔵する雑誌『コスモス』通巻第7号・第2巻第3号（1947年10月31日発行）の検閲文書である。

第7号の検閲文書は全17点（内ゲラ6点）あり、ここに翻刻するのはゲラを除いた「文書」11点すべてである。本誌掲載の拙稿「詩誌『コスモス』検閲の研究—伊藤和「B29の大音」削除から不掲載へ—（上）」および次号に掲載予定の「同（下）」、「【翻刻Ⅱ】 伊藤和「B29の大音」（検閲ゲラ版）」もそれぞれ参照されたい。

プランゲ文庫所蔵雑誌のマイクロフィッシュ版には、「雑誌」（実際に刊行され CCD に納本されたもの）と、その当該号に関する「検閲文書」Censorship Documents が交互に撮影・収録されている。「検閲文書」は、検閲官が作成した「文書」Documents と、出版者が提出した「ゲラ」Galleys からなる。資料1点ごとの固有番号はないため、試みに翻刻に当たって、以下のように定めた。

[検閲文書通番]_[文書/ゲラ区分+通番]_[表/裏区分]

たとえば、「CD009_D003_r」は、「検閲文書」の9番目に置かれている「文書」の3枚目の「裏」に書かれた（印字された）情報であることを示す。もともと裏面を使用していないものには最後の枝番を付していない。

『コスモス』第7号「検閲文書」一覧

CD001_D001 :	MAGAZINE ROUTING SLIP 〈PPB-I-PP-325 用紙〉	
CD002_D002_f :	MAGAZINE EXAMINATION 〈PPB-I-PP-326 用紙・表〉	
CD002_D002_r :	MAGAZINE EXAMINATION 〈PPB-I-PP-326 用紙・裏〉	
CD003_G001 :	ゲラ = 表紙	略
CD004_G002 :	ゲラ = p.11 「B29 の大音」1 頁目	【翻刻Ⅱ】
CD005_G003 :	ゲラ = p.12 「B29 の大音」2 頁目	【翻刻Ⅱ】
CD006_G004 :	ゲラ = p.13 「B29 の大音」3 頁目	【翻刻Ⅱ】
CD007_G005 :	ゲラ = p.25 「欺瞞者の文学」2 頁目	略
CD008_G006 :	ゲラ = p.29 「長城」2 頁目	略
CD009_D003_f :	「B29 の大音」報告書 〈PPB-I-10 用紙・表〉	
CD009_D003_r :	「B29 の大音」報告書 〈PPB-I-10 用紙・裏〉	
CD010_D004_f :	「長城」報告書 〈PPB-I-10 用紙・表〉	

- CD010_D004_r：「長城」報告書〈PPB-I-10用紙・裏〉
 CD011_D005_f：「欺瞞者の文学」報告書〈PPB-I-10用紙・表〉
 CD011_D005_r：「郁達夫その他」報告書〈PPB-I-10用紙・裏〉
 CD012_D006_f：「B29の大音」再検閲報告書①〈タイプ・表〉
 CD012_D006_r：「B29の大音」再検閲報告書①〈タイプ・裏〉
 CD013_D007_f：「B29の大音」再検閲報告書②〈タイプ・表〉全訳
 CD013_D007_r：「B29の大音」再検閲報告書②〈タイプ・裏〉全訳
 CD014_D008：「欺瞞者の文学」裁決書〈タイプ〉
 CD015_D009：「長城」裁決書〈タイプ〉
 CD016_D010：「B29の大音」裁決書〈タイプ〉
 CD017_D011：注意 (Watch) メモ

* 「略」とあるものは、本誌拙稿参照。なお、この固有番号に資料請求記号と号数を組み合わせて階層化することで、雑誌検閲文書全点の目録データ化も理論的には可能である。

マイクロ版では、表裏の関係にあるものが2枚の画像(コマ)に分かれているため、実際に資料が何点あるのかがわかりにくい。その上、同じ資料をコントラストを変えて何度も撮影したものが並んでいるため、コマ数は、実際の資料点数よりもはるかに多いのがふつうである。

マイクロ画像はモノクロであるために判読が困難な場合もあり、現物を確認する必要は今後も常にあるだろう。しかし、プランゲ文庫の原資料は撮影時の順序が失われている可能性もある。歴史的な「史料」では、発見時の状態も重要な手がかりの一つであるが、現状ではマイクロ画像がもっともさかのぼりうる古い状態である。コマの順序が検閲制度終了時の状態や、メリーランド大学で木箱が開封された当時の状態を保っているという保証はないが、本論でも述べたように、多くの画像の配列は規則的な傾向を示している。そこで、コマの順序を基本としつつ、実際に検閲文書を確認し、1点ごとの史料としての状態を明示すように試みた。

以下、資料番号・タイトル、資料様態〔①用紙サイズ・状態等／②筆記用具・記入者等／③その他〕を冒頭で示し、翻刻する。文章は適宜追い込み冒頭字下げを施した。詩の翻訳箇所は改行を原文のままとした。誤字や訂正の痕跡はできる限りそのまま示すようにした。

用紙のサイズにはばらつきがあるが、時間的な制限から1点ずつサイズを計測することはできなかった。ここで「レターサイズ」と呼んでいるものは、おおむね、現在の規格化されているレターサイズやA4判よりやや小さいものを広く含めている。

なお、ゲラなどへの書き込みに多く用いられている青色顔料の筆記用具は「青鉛筆」と記されることが多いが、鉛筆に相当する繊細な軌跡が見られないことから、本稿では暫定的にブルークレヨンないし青クレヨンと表記している。事前検閲では、出版社から提出された校正ずみのゲラを検閲したが、そこには、赤鉛筆で編集者による校正指示が書き込まれているため、検閲側では削除指示などをゲラに書き込む際に青色で、しかも軌跡が太いクレヨンが用いられるようになったのではないだろうかと推測している。いずれにせよ今後の科学的な解析が望まれる。この青クレヨンは、検閲関係長の決定を体現するものであり、非常に重い意味を持っている。直接の書き手は不明のため、以下では「BLUE」と記しているが、これは CCD / PPB の組織的意志の代理執行者と理解すべきであろう。なお、裁決書の署名者「ZAHN」は CCD 第1区 PPB プレス部門の Chief で、福島鑄郎「占

領初期における新聞検閲」(『共同研究日本占領軍その光と影』上、1978年、p.130)のなかで「Mr. R. R. Zehn」として掲載されている人物かと思われる。

本翻刻者は、2011年12月14日にプランゲ文庫を訪問し、マイクロ版で不鮮明であった箇所を原資料によって正した。検閲文書の判読や試訳にあたっては、アレックス・ベイツ氏(ディキンソン大学)の多大な協力を得た。記して感謝申し上げる。本稿における最終的な文責は村田にある。諸賢のご批正を期したい。

(凡例) タイプされた箇所は通常の正体活字で表し、筆記された箇所は斜体で表す。手書きで追記された箇所は太い斜体で表す。ブルークレヨン箇所は末尾に★を付し、一部を除き拡大ポイントで表示した。筆記者のイニシャル・サインは再現困難なため一部を除き*とした。翻刻文書内の《 》は翻刻者による注記。

CD001_D001 : MAGAZINE ROUTING SLIP 〈PPB-I-PP-325 用紙〉

[レターサイズ、項目印刷済み用紙/タイプ、ペン(黒・青)、鉛筆、赤鉛筆、青クレヨン:8-10名の筆跡/Review欄以下のイニシャル・サインは判然としないため**で省略する。レはチェックサイン]

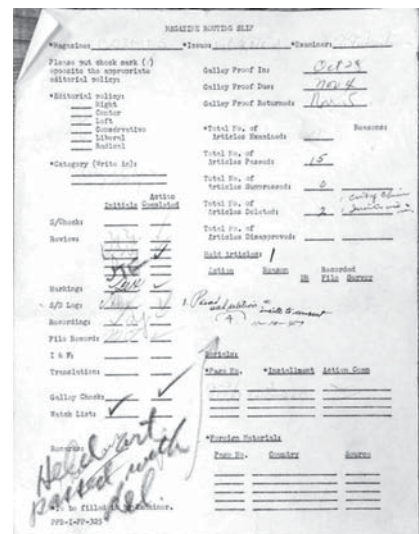
MAGAZINE ROUTING SLIP		
*Magazine : <u>C O S M O S</u> *Issue : <u>Vol. 2 No. 3</u> *Examiner : <u>T. Fukushima</u>		
Please put check mark (レ)		
opposite the appropriate editorial policy :		Galley Proof In : <u>Oct 28</u>
*Editorial policy :		Galley Proof Due : <u>Nov 4</u>
<input type="checkbox"/> Right		Galley Proof Returned: <u>Nov 5</u>
<input type="checkbox"/> Center		
<input checked="" type="checkbox"/> Left		*Total No. of
<input type="checkbox"/> Conservative		Articles Examined : <u>18</u>
<input checked="" type="checkbox"/> Liberal		Reasons :
<input type="checkbox"/> Radical		Total No. of
*Category (Write in) :		Articles Passed : <u>15</u>
<u>Literature &</u>		Total No. of
<u>Poetry</u>		Articles Suppressed : <u>0</u>
	Action	Total No. of
	<u>Initials</u> <u>Completed</u>	Articles Deleted : <u>2</u> <u>1 Crit of China</u>
S/Check :	_____	<u>1 Incitement to Unrest</u>
Review :	<u>**</u> <u>レ</u>	Total No. of
	<u>**</u> <u>レ</u>	Articles Disapproved: _____
	<u>**</u> <u>レ</u>	<u>Held Articles : 1</u>
	<u>**★</u> <u>レ★</u>	

	<u>Action</u>	<u>Reason</u>	
Marking :	<u>レ**</u> <u>レ</u>	<u>DR</u> <u>File</u> <u>Survey</u>	
S/D Log :	<u>レ**</u> <u>レ</u>	1. Passed	
Recording :	<u>レ**</u> <u>レ</u>	with 4 deletion	4
File Record :	<u>**</u> <u>レ</u>		incite to unrest
I & F :	_____	<u>Serials :</u>	11 - 10 - 47
Translation :	_____	<u>*Page No.</u> <u>*Installment</u> <u>Action Comp</u>	
Galley Check :	_____ <u>レ*</u>	<u>14-21</u> _____ <u>2</u> _____ <u>レ</u>	
Watch List :	<u>レ*</u> _____	<u>40-49</u> <u>(211) --- (231)</u> _____ <u>レ</u>	
Remarks :		<u>*Foreign Material :</u>	
1 held art		<u>Page No.</u> <u>Country</u> <u>Source</u>	
Held art		_____	
passed with		_____	
del. *		_____	

*To be filled in by Examiner.
PPB-I-PP-325

翻刻注

Rview 欄と、Remarks 欄の青クレヨンは記入枠におさまらず、かなり大きく書かれている。矢印も青クレヨン。奥泉栄三郎編『占領軍検閲雑誌目録・解題』（雄松堂書店、1982年）によれば、S/Check は「発禁確認」、S/D Log は「措置理由」、I & F は「分析」、Watch List は「要照合」と訳されている。第1次検閲者と思われる「フクシマ」が鉛筆(?)を用いて、雑誌タイトル、巻号、ポリシー、カテゴリーと、右側の全記事数「18」、右下の Serials の欄を記入している。Serials 欄には連載記事である壺井繁治「流れの中から(二)」と、小野十三郎「詩論」のページ数が書かれている(削除等とは無関係)。ゲラ受入日および締め切り日の筆跡は、受付担当者か。1947年10月28日、11月4日はともに火曜日。ゲラ返却「Nov 5」の筆跡も別の手。その他の筆跡もそれぞれ異なっている。



MAGAZINE ROUTING SLIP
(Gordon W. Prange Collection, University of Maryland Libraries)

CD002_D002_f : MAGAZINE EXAMINATION 〈PPB-I-PP-326 用紙・表〉

[レターサイズ、項目印刷済み用紙／タイプ、鉛筆、クレヨン（青）：2名の筆跡（Fukushima, BLUE）／英訳目次は省略する（拙論下篇に目次記載）]

MAGAZINE EXAMINATION		
Precensored : <u> ✓ </u>	Examiner : <u>T. Fukushima</u>	Date : <u>Oct.29</u>
Postcensored: _____		
Romaji Title : <u>COSMOS</u>	English Title : <u>The Cosmos</u>	
Issue Date : <u>Oct 31</u>	Vol : <u>2</u>	No : <u>3</u> Price : <u>18.-</u> Circ : _____ Freq : _____
Pub. Co. : <u>COSMOS SHOTEN</u>	Address : <u>No. 348, 2-Chome, Kami-Kiyoshi</u> <u>Takada, Nakano-Ward,</u>	
Editor : <u>AKIYAMA</u>	Pub : <u>the same</u>	<u>Tokyo.</u>
TABLE OF CONTENTS (Continue on Reverse Side if Necessary)		
<u>Page Numbers</u>	<u>Title of Article</u>	<u>Author</u>
《目次省略》		
Possible Violations	: Yes <u> ✓ </u> No _____	Publications Reported : Yes <u> ✓ </u> No _____
Possible Information	: Yes <u> ✓ </u> No _____	Movies Reported : Yes _____ No <u> ✓ </u>
		SCAP Check(s) Required : Yes _____ No <u> ✓ </u>
PPB-I-PP-326		

翻刻注

目次欄の伊藤和「B29の高音」の部分に青クレヨンでアンダーラインと「HOLD」の書き込みがある。また用紙右上の隅に青クレヨンのサインらしきものがあるが、ここでは再現を省略する。

CD002_D002_r : MAGAZINE EXAMINATION 〈PPB-I-PP-326 用紙・裏〉

[レターサイズ、無地／鉛筆、ペン：2名の筆跡（Fukushima, Nakamura）／英訳目次は省略する]

《目次省略》
<i>Checked by</i>

Sa. Nakamura

on 19th Jan '48

P3 Words for commencement of the volume

is newly inserted

P52 galley proof is missing

翻刻注

前半にはフクシマによるものと思われる英訳目次のつづきが記入されている（ここでは省略）。その下に、納められた刊行版と検閲文書（ゲラなど）との照合を行った記録がナカムラによって書き込まれている。なお、刊行版表紙には12月5日に受け入れたとみられる鉛筆書きと、青クレヨンによる「**2-2-48** **Sa. Nakamura**」との書き込みがある。受け入れからチェックまでの3ヶ月の開きは不自然であるが、削除処分や要注意（Watch）にかかわって何らかの手続きを経っていたためか。

CD009_D003_f: 「B29の大音」報告書 〈PPB-I-10用紙・表〉

[レターサイズ、罫線／鉛筆、ペン：2名の筆跡（Fukushima, YY）／大部分はフクシマによる薄い筆跡]

ex T. Fukushima

COSMOS

Oct. '47 Vol. 2, No. 3

Possible Violation ⁽¹⁾

p.p. 11-13 "B-29 Roars" Kaz Yasushi ITO

Ex's Note: The first half of above titled poem verses an admiration of Japanese people at B-29 that fly roaring overhead for practice, while the latter half verses how deeply these simple-head-spectators were affected by the big roar of flying monsters as:

"There's a sign of beginning to bang."

Some country will open fire

before long.

see attached

full translation

Ah, really! Their sentimentality

& comment.

of servile spirit

YY

Utters those words exaggeratedly

With such a silly illusion in

their brain.

As usual to those literary works of so called poet of this day, the above one is also short of concentrated or consistent idea and logic of the poet, it seems, and it's not easy for the examiner to appreciate exactly what the poet aims to say, though, roughly speaking there's

seen no violation, the examiner believes, but one portion at the final stanza, versed as:
 PPB-I-10 p. 1 (OVER)

(1) 「SCAP」とあったところにこの2語を濃く上書き。フクシマの手か。

CD009_D003_r : 「B29の大音」報告書 〈PPB-I-10用紙・裏〉

[レターサイズ、無地／鉛筆：1名の筆跡（Fukushima）／表面のつづき]

*Every country has fully appreciated
 now,
 That the lossful warfare won't pay
 at all:
 (However, the practice alone
 Seems admissible at the convenience
 of Mr. Occupation Forces.)*

What the poem writer means at the portion in () is uncertain, but seems to imply some sarcasm against Occupation Forces or U.S. policy. (By the way, no direct phraseology of "Occupation forces" or "U.S." is used here in the original text in Japanese, nevertheless, the examiner receives such a paraphrase, as translated above, from the portion phrased as "Sochira-Sama no Gotsugō daroo") If there is any portion to be deleted in this poetical work, the examiner thinks, the final one above in () is worthy of consideration.

CD010_D004_f : 「長城」報告書 〈PPB-I-10用紙・表〉

[レターサイズ、罫線／鉛筆、青ペン、青クレヨン：3名の筆跡（Fukushima, YY, BLUE）／大部分はフクシマによる薄い筆跡]

Possible Violation

p. 29: "The Great Wall of China"

By Tokuzo SAKAI

*The roaring mountains beneath
 the Great Wall,
 A cosy nest to guerrilla troops of civil war,
 Renders an impregnable fortress to those
 troops of people's emancipation.*

《→正しくは emancipation》

*"The Great Wall, shivering with fury?
 Will continue still to roar;*

(Till the day all despot will be overthrown

Untill ~~when~~ the régime ~~will~~ alternates.)”⁽²⁾

Crit of China ★

delete YY

Ex's Note: The first half of above titled poem is appreciated as a dirge to former Japan's militarism that invaded China, while the latter half as a hymn to Chinese Red Forces. So far as the matter is confined within this limit, there will be found no violation at all, the examiner believes, but two lines at the end of the poem , above portion in (), though unobjectionable, of course, if taken as a general criticism upon despotism , may come under Key Log Violation if taken as an implied mention of the Chiang regime or the nationalist government. It is not clear what is meant by the poet in above stanza accurately, though, judging from that it's usual for leftist

PPB-I-10 p. 2

(OVER)

(2) 青クレヨンで The Great から alternates. ままでを“ ”でくり、Till the から alternates. ままで下線を付して () でくる。「Crit of China」は左余白にあるが便宜的に右側に表示する。

CD010_D004_r : 「長城」報告書 〈PPB-I-10用紙・裏〉

[レターサイズ、無地／鉛筆：1名の筆跡 (Fukushima) ／薄い筆跡、表面のつづき]

To condemn Generalissimo Chiang Kai-shek for his dictatorship or despotism the portion may reasonably be interpreted as an implication of destructive hope to the Generalissimo's regime. If this supposition makes no failure, then deletion should follow. The examiner fears only lest he should be condemned for his over valuing and his nervousness.

CD011_D005_f : 「欺瞞者の文学」報告書 〈PPB-I-10用紙・表〉

[レターサイズ、罫線／鉛筆、青ペン、青クレヨン：3名の筆跡 (Fukushima, YY, BLUE) ／大部分はフクシマによる薄い筆跡]

Possible Violation

“p. 25: ……Members of existing poetical circle who reached its climax of corruption, …by means of setting up opposition consciously between democracy and communism, have begun to show thus stand to check tacitly the advance of today's democratic revolution (which leads to the proletariat-revolution tomorrow), so that they might secure their self preservation within the walls of non-communistic world.”⁽³⁾

**Incite to
unrest *★**
Pass? YY

Ex's Note: Above portion in () is recommended here, as it sounds somewhat dogmatic

and therefore propaganda like, however firm their belief in this doctrine may be. Because the matter itself as to whether the today's democratic revolution will lead to tomorrow's proletariat revolution or not needs some historical argument.

《余白》

PPB-I-10 p. 3

(OVER)

- (3) 青クレヨンで p.25 から world までを“ ”でくくり、which leads から tomorrow まで下線を付して () でくくる。「Incite to unrest」は左余白にあるが便宜的に右側に表示する。

CD011_D005_r : 「郁達夫その他」報告書 〈PPB-I-10 用紙・裏〉

[レターサイズ、無地／鉛筆、青クレヨン:2名の筆跡 (Fukushima, BLUE) /大部分はフクシマによる薄い筆跡]

Possible information

p.p. 37-38

...The current trends of anti-militarism looks proud as if it were an authorized public opinion, though, it is reasonably predicted in such an opportunistic country as ours that within a few years no one will continue to support it.

...The very thing which I want to say emphatically is that even now I feel some resistance from the air of the town around us.

Our feudalistic itself now has been becoming a power to charm. It tells, on one hand, how lowpriced our liberalism is, while on the other hand how poorly the spiritual foundation of Japanese people is lacking independency and therefore how strongly they are tied to feaudallicity

OK *★

Ex's Note: Above extracted portion, though ridiculous to be recommended from such a poetical essay as possible information, is brought here as the examiner thinks the fact told here is worthy of note, for it refers to one public tendency in Japan that is caught by a sensitive instinct of the writer, Mitsuharu KANEKO, a poet. Although above material is too short of concreteliness for informational item, yet the fact itself is the very thing of which the examiner is desirous that SCAP shall be well informed of it.

CD012_D006_f : 「B29 の大音」再検閲報告書① 〈タイプ・表〉

[レターサイズ、無地、右辺にパンチ穴 (3ヶ所) /タイプ [青]、鉛筆、青クレヨン (Furuya, BLUE) /青クレヨンの使用は2ヶ所の () のみ]

COSMOS VOL. 2 NO. 3

Re-Ex: S. FURUYA

"Roaring of B-29's" by Kazu ITO

- (1) This poem of nine stanzas is to be considered a satire.
- (2) This satire is double-edged. On the one hand, pretending to admire the great power of the B-29's, the poem is intended to sting them with a venomous irony that the sky of the so-called non-military Japan is reverberated with the most militant roaring of the B-29's. This is like protesting that there can be no peace on the earth.
- (3) On the other hand, the Japanese people are made the object of satire. They were defeated, but they are jabbering like so many fools over the dignity and elegancy of the B-29's and over peace and culture, sometimes falling into cheap scepticism and sometimes believing another World War coming. They are a miserable nation, comparable to some ignorant farmers who are apt to gaze at anything in wonder only to be absorbed in wild surmise.
- (4) By deletion, we can take the sting out of the poem, and leave it a peaceful piece just admiring the B-29's, and slightly stimulating the Japanese people. Deletions are suggested below:
- (A) 1.6, 2nd Stanza
 ("Not a single plane was seen shot down.") ⁽⁴⁾
 (Note: This is satirical, implying that many a B-29 was shot down during the war.)
- (B) 1.9, 4th Stanza
 ("As if so many slaves (servants) ordered by that fellow called God,") ⁽⁵⁾
 (Note: Satirically suggesting that Christianity is becoming more influential among the Japanese people, or rather American way of thinking is getting more prevailing.)

E.N. Deletion of portions indicated necessary to remove criticism of United States. ⁽⁶⁾

- (4) Even とあった箇所を Not に訂正 (鉛筆)。この行全体を青クレヨンの () でくくる。
- (5) この行全体を青クレヨンの () でくくる。
- (6) この一文は左余白に鉛筆で書き込まれている (一旦書いたものを消しゴムで全て消去した痕跡あり)。

CD012_D006_r : 「B29の大音」再検閲報告書① 〈タイプ・裏〉

[レターサイズ、無地、右辺にパンチ穴 (3ヶ所) / タイプ [青]、鉛筆、青クレヨン (Furuya, BLUE) / 青クレヨンの使用は2ヶ所の () のみ]

(C) Whole of 5th Stanza

(" 'It seems it's going to burst cut with a bang again.'")

----- See some nation

Surely going to give a bang.
 With admiration just befitting the slaves
 Certainly
 In wild exaggeration
 Such a stupid surmise

They get in their mind and gibber on it." (7)

(Note: Plainly suggesting a new war coming. Though the rumor is branded as a stupid thing in the poem, cynical sneering can be heard between the lines.)

(D) 1.6-12, 9th Stanza

("---- how they were shot down, *All of last stanza* (9)
 ---- how they fell spurting fire.

No nation but know

Now

What does not pay does never pay.

Why that battle practice, then?

That may be their own business, pooh!" (8)

(Note: Climax of the cynical jabbering. But the deletion of the last seven lines together with the preceding deletions will be enough to make the closing of the poem sound as wholesome as possible, but perhaps to the great chagrin of the poet who may never expect to find himself in such a serene pastoral atmosphere.)

Also delete 2 "B29 よ " on lower column page 2. This will make poem safe. (10)

(7) " 'It seems it's から gibber on it." を青クレヨンの () でくくる。

(8) "---- how they were から , pooh!" を青クレヨンの () でくくる。

(9) この一文は (D) の英訳箇所左余白に鉛筆で書き込まれている。

(10) この一文は下辺余白に鉛筆で書き込まれている。

CD013_D007_f : 「B29 の大音」再検閲報告書② 〈タイプ・表〉全訳

[レターサイズ、無地／タイプ [黒]、鉛筆、ペン [ブルーブラック]、青クレヨン (Yamamoto, BLUE) / 削除の必要な箇所を鉛筆で囲み、同じ箇所を青クレヨンの () やアンダーラインでチェックしている。重複するため鉛筆囲みは再現しない。断りない限り取消線はタイプによる]

Magazine: COSMOS, Oct. issue Yamamoto

Title of Article: "The Roar of the B29's" by Kazu ITO

pp 11-13. 《左余白に挿入》

Ah!

For the first time in a long while

hold★ (11)

The B29's come again
 With their usual terrific roar beating evenly, steadily--
 And then,
 Before even a minute passes
 They ~~have~~ disappeared to the North. 《have, ed, をペンで消去》
 Another two minutes
 And the next planes come.

Pass with deletion ★⁽¹²⁾

Ah!
 Thus they fly again--
 The B29's.
But you see, now 《You を But you に訂正・鉛筆》
 It is just an air ***manoeuvre***, 《manoeuver を manoeuvre にペンで訂正》
 “(And there is not ***a single*** plane that is downed.)”⁽¹³⁾ 《one を a single にペンで訂正》

Ah! The B29's!
 And as one after the other
 They pass roaring by,
 The people lift their chins and look up-
 Not only the old decrepit ones, the women, the children,
 But even the men and the youths
 For a short moment
 Lift up their chins until it seems as if their jaws will drop,
 And look up and exclaim at the sight.
 Truly, now--
 Now there is no need to run away,
 No need to feel fear.

But---
 The great roar!
 That is the B29's!
 Hearing their vibration
 And looking up at them for even two minutes,
 The heads of the ignorant farmers
 Change.
 “(And just as if they had been ordered to do so by some God)”⁽¹⁴⁾
 They Immediately,
 They begin to spread excited rumors.”⁽¹⁵⁾

("It is the sign that soon it will begin with a bang again."

---Some nation or another
 Will open fire before long.
 Thus these ignorant people exclaim
 Exaggeratedly,
 Picturing such silly foolish fears
 Within their minds.) ⁽¹⁶⁾

Ah! The B29's!) ⁽¹⁷⁾
 But the countryside is wide,
 And in all directions
 The stars shine luminously.
 In the gutters the frogs croak.
 And far far away, the frogs croak.

1

レ *Cont'd on reverse side*

- (11) ここに「hold」とあることから1947年11月5日（最初の検閲締切を1日超過した）までに「B29の大音」を3名が判断した上で、「保留」とされていたことがわかる。
- (12) 1947年11月10日までに「Pass with deletion」と追記された。
- (13) この行全体を青クレヨンの“ ”、() でくくり下線を付す。
- (14) この行全体を青クレヨンの() でくくり下線を付す。
- (15) And just as から excited rumors. まで3行を青クレヨンの“ ”でくくる。
- (16) "It is the から their minds. まで7行を青クレヨンの() でくくる。
- (17) 前行の括弧閉じを1行延長する意か。

CD013_D007_r : 「B29の大音」再検閲報告書② 〈タイプ・裏〉 全訳

[レターサイズ、無地／タイプ [黒]、鉛筆、ペン [ブルーブラック]、青クレヨン (Yamamoto, BLUE) / 削除の必要な箇所を鉛筆で囲み、同じ箇所を青クレヨンの() でチェックしている。重複するため鉛筆囲みは再現しない。断りない限り取消線はタイプによる]

The shrill of the bamboo flute.
 The beat of the drum.
 The young people drowned in the exhilaration of color and excitement
 Are practicing for the art festival.

B29's. ⁽¹⁸⁾

~~Again some more come~~ ⁽¹⁹⁾ And those repatriated soldiers returning now
From the north and from the south.--

There are nothing but Oboromof's ⁽²⁰⁾ lying around.

(Note: Character in Turgenev's novel ⁽²¹⁾ --representative of
idle intelligentsia lacking initiative to do actual activities) 《← k を挿入・ペン》

And those with a little 'education'

Gossip about ~~humani~~ 'humanism'..

~~About Ingratiatingly~~ Putting on airs

They speak of love,

And about this and that

And about the ultimate void.

(Ah!

And the B29's ——— 《ダーシはペンで書き込み》

Slowly, leisurely,

Serenely

They fly through the ~~sky~~ April sky. 《Fly を They fly と訂正・ペン》

B29's.

Yes, for the **first** time in a long while 《f を挿入・ペン》

That familiar great roaring.

Those planes that frighten the ignorant farmer-folk-

----Planes falling to the earth--

----Planes spitting fire----

Every man in every nation knows now

That such things ~~kn kn~~ don't pay.

|| And so I suppose that this manoeuvre now 《er を re に訂正・ペン》

|| Is being carried out by those honorable ones

|| Just for the fun of it.) ⁽²²⁾

Recommend suppression of poem. Most objectionable of course are the closing lines of the poem. However, as the tone of the whole poem is extremely cynical and biting, believe deletion of final lines will not be sufficient. The entire poem is being built up towards these last lines. Y.Y.

(18) この「B29's.」のみは鉛筆で○囲みされているものの削除になっていない。

(19) Again some more come は鉛筆で取り消し。

(20) Oboromof は通例 Oblomov と表記。

- (21) オブローモフは実際にはゴンチャロフの長篇『オブローモフ』の主人公。
 (22) Ah! から fun of it. まで 16 行を青クレヨンの () でくくる。また、末尾 3 行の左にペンで縦 2 本線を引いて強調。

CD014_D008 : 「欺瞞者の文学」 裁決書 〈タイプ〉

[レターサイズより縦方向に 1.5 倍ほど長い紙を上下二分割したうちの上半分* / タイプ、冒頭の Confidential **のみペン字 (謄写刷りの可能性あり) / アンダーライン原文、雑誌タイトルが「COSMOSU」となっているのは原文のまま]

- * 下半分は次の CD021_D009 である。二つは同時にタイプされた後、切り離されたものと考えられる。用紙全体のサイズは CD022_D010 と同じで、他の雑誌の裁決書でも見られる。記述が少ない場合は、この文書のように 1 枚で 2 つ分を同時に作成したものと思われる。
 ** Confidential (秘密) は 4 段階ある GHQ 資料の管理基準の内の下から 2 段階目にあたる。制限 (restricted)、秘密、機密 (secret)、極秘 (top secret) の順。

Confidential

CIVIL CENSORSHIP DETACHMENT
 PPB District I, Press-Publications

JP/TOK/PPB/d/1186

15 January 1948

ACTION : Underlined Passage Deleted.

REASON : Incitement to Unrest.

MAGAZINE : Article in THE COSMOSU (KOSUMOSU). Published in Tokyo, October issue.

TITLE OF ARTICLE: "Literature of Deception" ("Gimansha no Bungaku")
 by Toshihiko HIRABAYASHI.

BRIEF SUMMARY: The writer of the article points out that the intelligentsia have been deceiving the common people with their past literary works and that the people must understand this fact and develop a literature with revolutionary trends.

DELETED PASSAGE:

"...Members of existing poetical circles, who reached the climax of their corruption by consciously setting up an opposition between democracy and communism, have begun silently to attempt to check the advance of today's democratic revolution, which will lead to the proletariat - revolution of tomorrow, so that they might maintain their security within the walls of a non-communistic world..."

EXAMINER: ZAHN

CD015_D009 : 「長城」 裁決書 〈タイプ〉

[レターサイズより縦方向に 1.5 倍ほど長い紙を上下二分割したうちの下半分* / タイプ、末尾の Confidential のみペン字（謄写刷りの可能性あり） / アンダーライン原文]

* 文書 CD014_D008 参照。

JP/TOK/PPB/d/1187

15 January 1948

ACTION : Underlined Passage Deleted.

REASON : Criticism of China.

MAGAZINE : Article in THE COSMOS (KOSUMOSU) . Published in Tokyo. October issue.

TITLE OF ARTICLE: "The Great Wall of China" ("Chojo") by Tokuzo SAKAI.

BRIEF SUMMARY: This a poem recalling Japan's military invasion of China, and also depicting the Great Wall as a resting place for the Communist forces of today.

DELETED PASSAGE:

"... The Great Wall, shivering with fury,
Will continue still to roar,
Till the day all despots will be overthrown,
Until the regime changes..."

EXAMINER: ZAHN

Confidential

CD016_D010 : 「B29 の大音」 裁決書 〈タイプ〉

[レターサイズより縦方向に 1.5 倍ほど長い紙 / タイプ、冒頭と末尾の Confidential のみペン字（謄写刷りの可能性あり） / アンダーライン原文]

Confidential

CIVIL CENSORSHIP DETACHMENT

PPB District I, Press-Publications

JP/TOK/PPB/d/1188

15 January 1948

ACTION : As Indicated Below.
 REASON : Incitement to Unrest.
 MAGAZINE : Article in THE COSMOS (KOSUMOSU) . Published in Tokyo.
 October issue.

TITLE OF ARTICLE: "The Roar of the B29's" ("B29 no Daion") by Kazu ITO.

BRIEF SUMMARY: This is a satirical poem of nine stanzas bemoaning the fate of defeated Japan, in connection with the B29 maneuvers now being carried on over Japan.

DELETED PASSAGES:

"...It is just an air maneuver:

And there is not a single plane that is downed..."

(Underlined Passage Deleted)

"...And just as if they had been ordered to do so by some

Immediately

They begin to spread excited rumors..."

(Underlined Passage Deleted)

"...It is a sign that soon it will begin again.

Some nation or another

Will open fire before long.

Thus these ignorant people exclaim

Exaggeratedly.

Picturing such foolish fears

Within their minds..."

(Quotation Deleted)

"...Ah!

And the B29's --
 Slowly, leisurely.
 Serenely
 Fly through the April sky.
 B29's.
 Yes, we hear for the first time in a long while
 That familiar great roaring
 Those planes that frighten the ignorant farmer-folk --
 Planes falling to earth,
 Planes spitting fire.
 Every man in every nation knows now
 That such things don't pay.
 And so I suppose that this maneuver
 Is being carried out by those in command
 Just for the fun of it..."

(Quotation Deleted)

EXAMINER: ZAHN

Confidential

CD017_D011 : 注意 (Watch) メモ

[小紙片／鉛筆、青クレヨン／鉛筆は「Watch」の部分に重ねてチェックとサイン。ここでは省略]

***One article (p.3)
added.***

Watch ★

(以上、翻刻おわり)

(本学文学部助教)